

◎マニピュレーター飛行実証試験計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国とのマニピュレーター飛行実証試験計画協力取極

平成	九年	三月	十四日	ワシントンで
平成	九年	三月	十四日	効力発生
平成	九年	四月	二十八日	告示

(外務省告示第一五六号)

目次

ページ

米国側書簡	二二六
1 協力の実施	二二六
2 1 いう実施取決めの条件	二二六
3 登録	二二六
4 協議	二二六
5 有効期間、延長及び改正	二二六
日本側書簡	二二六

米国側書簡

(「マニピュレーター飛行実証試験計画に係る協力に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文」)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、日本国政府の「宇宙開発に関する基本計画」の一部として日本国宇宙開発事業団(以下「事業団」という。)が実施するマニピュレーター飛行実証試験計画(以下「計画」という。)に係るアメリカ合衆国航空宇宙局(以下「NASA」という。)と事業団との間の協力に関しアメリカ合衆国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及する光栄を有します。

本長官は、更に、宇宙空間の平和的な探査及び利用の分野において両政府の間引き続いて存在する相互に有益な関係を考慮し、千九百八十八年六月二十日にトロントで署名され、延長された科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定に留意し、また、千九百九十五年四月二十四日にワシントンで署名された平和的目的のための宇宙の探査及び利用における協力のための損害賠償責任に係る相互放棄に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定及び代位請求に関する両政府間の同日付けの交換公文が計画に適用されることを再確認して、アメリカ合衆国政府に代わって次のとおり提案する光栄を有します。

1 計画に係るNASAと事業団との間の協力は、日本製の遠隔式マニピュレーター・システムの開発及び関連の科学的活動の発展を目的として精密作業用マニピュレーターの軌道上における性能を実証する搭載物のスペース・シャトルによる打上げについてNASAと事業団との間において合意される実施取決めの条件に従って実施されることとなる。

米国とのマニピュレーター飛行実証試験計画協力取極

(U.S. Note)

Washington, March 14, 1997

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and the National Space Development Agency of Japan (hereinafter referred to as "NASDA") on the Manipulator Flight Demonstration Program (hereinafter referred to as "the Program"), which will be undertaken by NASDA as a part of the "Basic Program concerning Space Development" of the Government of Japan.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended; and, reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have further the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following:

1. The cooperation between NASA and NASDA mentioned above will be conducted in accordance with the terms and conditions of implementing arrangements to be agreed between NASA and NASDA for the launch by a Space Shuttle of a payload to demonstrate the on-orbit capabilities of a dexterous manipulator for development of the Japanese Remote Manipulator System and related scientific activities.

協力の実施

米国のマニピュレーター飛行実証試験計画協力取極

二二六二

1にいう
実施取決
めの条件

2 1にいう実施取決めは、それぞれの国において施行されている法令に従って実施されることとなる。同
実施取決めの下での活動は、利用可能な予算に従うこととなる。

登 録

3 別段の合意がない限り、アメリカ合衆国政府は、軌道上にあるスペース・シャトル並びにそのすべての
構成部分及び搭載物を千九百七十五年一月十四日にニュー・ヨークで作成された宇宙空間に打ち上げられ
た物体の登録に関する条約（以下「条約」という）の規定に従って一の宇宙物体として登録する。1にい
う搭載物がスペース・シャトルから軌道上に分離された場合には、日本国政府は、分離された搭載物を条
約の規定に従って登録する。

協 議

4 アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、計画から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる問題に
ついても、相互に受け入れることのできる解決を図るために協議する。

有効期間、
延長及び
改正

5 この取極は、一方の政府が他方の政府に対してこの取極を終了させる意思を六箇月前に外交上の経路を
通じて書面で通告することにより終了させない限り千九百九十九年九月三十日まで効力を有する。この取
極は、両政府間の相互の書面による合意により延長又は改正することができらる。

本長官は、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が両
政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力が生ずるものとする（ことを提案する光栄を
有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年三月十四日にワシントンで

アメリカ合衆国務長官に代わる アン・K・ソロモン

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 齊藤邦彦閣下

2. The provisions of the implementing arrangements referred to in paragraph 1 above will be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country. Activities under the said implementing arrangements will be undertaken subject to the availability of appropriated funds.

3. Unless otherwise agreed, the Government of the United States of America shall register as a single space object a Space Shuttle and all components and payloads which are not separated from the Space Shuttle in earth orbit, in accordance with the provisions of the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space, done at New York, on January 14, 1975 (hereinafter referred to as "the Convention"). If the payload referred to in paragraph 1 above is separated from a Space Shuttle in earth orbit, the Government of Japan shall register such separated payload in accordance with the provisions of the Convention.

4. The Government of the United States of America and the Government of Japan shall consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the Program with a view to finding a mutually acceptable solution.

5. The present arrangements shall remain in force until September 30, 1999, unless terminated by either Government upon six months' written notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. The present arrangements may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
(Signed) Anne K. Solomon

His Excellency
Mr. Kunihiko Saito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって略いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米側書簡)

本使は、更に、前記のことが日本国政府にとって受諾し得るものであることを日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年三月十四日にワシントンで

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使に代わる 渋谷実

アメリカ合衆国務長官

マデレーン・コルベル・オルブライト閣下

(Japanese Note)

Washington, March 14, 1997

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan,
(Signed) Minoru Shibuya

Her Excellency
Ms. Madeleine Korbel Albright
The Secretary of State
of the United States of America

(参考)

この取極は、日本国政府の「宇宙開発に関する基本計画」の一部として日本国宇宙開発事業団が実施するマニピュレーター飛行実証試験計画に係るアメリカ合衆国航空宇宙局と日本国宇宙開発事業団との間の協力を行うことについて定めたものである。